Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 23"

p. 365-372

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 23]

IV DOMINGO DE CUARESMA

Tema: "Jesús entonces tomó los panes: y después de haber dado gracias a su eterno Padre, repartiólos por medio de sus discípulos entre los que estaban sentados: y lo mismo hizo con los peces, dando a todos cuanto querían" (Juan 6:11) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 79-83)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es "la comida espiritual", la buena comida, de manera que el exordio presenta una amonestación que los padres debían hacer a sus hijos para inducirlos al consumo de alimentos europeos, como el trigo, el vino, el aceite o la carne de ovejas, y a que dejaran el consumo de carne de animales propios de la tierra, como los perros o los zorrillos. La primera parte relata el pasaje en el que Jesús multiplica panes y peces para alimentar a muchísimas personas.

En la segunda parte se retoma el relato de la multiplicación de los panes y los peces, para así llevar a los oyentes al terreno de la "comida del ánima". Así, se establece un símil entre los cinco panes y el pentateuco de Moisés y entre los dos peces y los evangelios y las epístolas del Nuevo testamento, respectivamente. Según el símil, tanto el Antiguo Testamento como el Nuevo se hallan representados en la comida que Jesús le dio a la gente de Galilea en la forma de cinco panes y dos peces. Esto deriva, de nueva cuenta, en el terreno de la alimentación prehispánica y su relación con la "otra comida", la que "no es parte de la palabra divina". A propósito de esa "otra comida", es de particular interés la serie de animales que formaban parte de la dieta indígena y que se mencionan en el sermón, entre ellos las tuzas, los zorrillos y los gatos u otras preparaciones como tamales de gusanos. Al final de esta sección también se registran algunos animales que, según el sermón, habitaban en el *mictlan* y se comían el ánima de los pecadores, entre ellos las serpientes, los gusanos y los alacranes. Retomando la palabra divina como comida espiritual, en la tercera parte se invita a los oyentes a no leer, a no ver, a no comprar, a no guardar ningún otro libro más que el de la palabra divina.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[79...]

Dominica 4ª in quadragessima. thema Accepit Hiesus panes et gratias agens distribuit discumventibus {Joanis 6}[1]

In qualli tlaqualli quichicaua quiuapaoa yvan quiyollalia yn tonacayo. In ixtlamati in vel mozcalia amo quiqua in aqualli tlaqualli. ca quimati in amo quipaleuiya tonacayo: çan quincocoua amo quinchicava, çan quincocolizcuitia. Ipanpay in antetava in antenanva cenca monequi quinmocuitlavizque[2] quinmalhuizque[3] in inpilhua: inic yevatl qualli tlaqualli ic quinvapavazque:[4] quintlacavaltizque[5] inic amo ytech momatizque amo qualli tlaqualli. Auh intla anquimatiznequi, tlein qualli tlaqualli, in vel quichicava quiyollalia tonacayo: ca yeuatl in quiqua Castillan tlaca: yeica ca qualli in intlaqual inic movapava, chicauaque yvan chipauaque yvan tlamatini[6] ca quinpaleuiya in qualli tlaqualli: ca no yuh anmochivazque intla anquiquazque intlaqual, yvan intla anquimalhuizque amonacayo in iuh quimalhuia. Ma xicmocuitlavican in Castillan tlaolli inic anquiquazque castillan tlaxcalli: xiquinnemitican in ichcame in pitzome in quaquaveque ca qualli in innacayo. {ca ynnemac yn imaceoalhoan dios iuh ca in tevhtlatolli. Et confluent ad bona domini super frumento et vino et oleo, et fetu pecorum et armentorum. Jeremie 21. quitoznequi In imaceoalhoan dios quicnopilhuizque yn inecuiltonolitzin

1 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
2 Debe leerse *anquinmocuitlahuizque*.
3 Debe leerse *anquinmalhuizque*.
4 Debe leerse *anquinhuapahuazque*.
5 Debe leerse *anquintlacahualtizque*.
6 Debe leerse *tlamatinime*.

[79...]

4ª domínica de Cuadragésima
Tema: *Accepit Jesus panes: et gratias agisset, distribuit discumbentibus*[1] {Juan 6}

La buena comida fortalece, robustece y consuela nuestro cuerpo. Los conocedores, los instruidos no comen comida no buena, pues saben que no le ayuda a nuestro cuerpo, sino que los enferma, no los fortalece, sino que los hace enfermarse. Por eso es muy necesario que ustedes que son padres, ustedes que son madres cuiden, procuren a sus hijos para que los robustezcan, los fortalezcan con la buena comida, para que no se aficionen a la comida no buena. Y si ustedes quieren saber qué comida es buena, la que precisamente fortalece, consuela nuestro cuerpo, pues es aquella que come la gente de Castilla. Su comida es buena en tanto que se robustecen, se fortalecen y son puros y son sabios, pues la buena comida les ayuda. Si ustedes comen su comida y si cuidan su cuerpo así como ellos lo cuidan, también ustedes se harán así. ¡Cuiden del maíz castellano,[2] para que coman tortillas castellanas![3] ¡Críen ovejas, cerdos, ganado! Su buena carne {es el don de los maceguales de Dios. Así está en la palabra divina: *Et confluente ad bona Domini, super frumento, et vino, et oleo, et foetu pecorum et armentorum.*[4] Jeremías, 21. Que quiere decir:

1 Accepit ergo Jesus panes: et cum gratias egisset, distribuit discumbentibus: similiter et ex piscibus quantum volebant. Juan 6:11 (*BSIVC*). "Jesús entonces tomó los panes: y después de haber dado gracias *a su eterno Padre*, repartiólos *por medio de sus discípulos* entre los que estaban sentados: y lo mismo hizo con los peces, dando a todos cuanto querían" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 139).
2 Trigo.
3 Pan de trigo.
4 Et venient, et laudabunt in monte Sion: et confluente ad bona Domini, super Frumento, et vino, et oleo, et

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

totecuyo yehoatl y*n* trigo yoa*n* vino yoan azeite yoa*n* y*n* ichcame y*n* cuacuaveq*ue* y*n* cuacuaveconeq*ue*}[7] Ma camo anquiquazq*ue* in i*n*nacayo chichime, in quimichi in epatl etc. ca amo q*ua*loni, in tlein amo quiqua Castilla*n* tlaca amo a*n*quiquazq*ue*, ca yeva*n*tin vel quimati in tlein q*ua*loni etc. Ca no yuhqui in axca*n* tona*n*tzin Santa yglesia techmomachtilia in timochintin tipilhua inic tictocuitlauizque tictemozque ~~in tla~~ in qualli tlaqualli in itech monequi tanima, in vel quichicava quivapava quiyollalia ta*ni*m*a*. Auh ini*n* ca ytech mana in Santo Eua*n*g*eli*o in axca*n* mitua ipa*n* missa. Auh inic achitzin vel namechnomelavililiz etc. Aue maria.

"Los maceguales de *Dios* alcanzarán las riquezas de Nuestro Señor, que es el *trigo* y *vino* y *aceite* y las ovejas y el ganado, las crías de ganado".} ¡No coman carne de perros, de ratones, de zorrillos!, etcétera, pues no es comestible. No coman lo que no come la gente de Castilla, pues ellos conocen bien lo que es comestible, etcétera. Así también hoy nos enseña nuestra madre la Santa Iglesia a todos nosotros que somos sus hijos, para que cuidemos, busquemos la buena comida que le es necesaria a nuestra *ánima*, la que precisamente fortalece, robustece, consuela nuestra *ánima*. Y esto está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo pueda declararles un poquito más, etcétera. *Ave María*.

[80] Pr*im*a pars

Accepit Hiesu panes etc. {Ubi supra}[8] Yni*n* teotlatolli notlaçopilhuane inic monavaitoa q*uitoz*n*equi* In t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o co*n*mocuili y*n* tlaxcaltzintli nima*n* ye motlatlatlauhtilia, in o*n*motlatlatlauhtili qui*n*momamaquili ynic omotecaq*ue* tlaquazque. Inin teotlatolli inic vel anquimelavacacaquizque xivalmotlacaquitica. In yevatzin t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o inic ovalmouicac nica*n* tlalticpac, quimopaleuilico y*n* ta*nim*a yva*n* in tonacayo: auh inic quimotlaocolili tenacayo, miequintin qui*n*mopatili in cocuxque, no yva*n* miequi*n*tin y*n* moteociuititine*n*ca mapizmictitine*n* qui*n*momaquili y*n* tlaq*ua*ltzintli, auh ini*n* ca tlama~~vilo~~viçoltica in quimochivili. Auh in tlamauiçolli in quimochiuiliaya inic quimotlaoculiliaya tonacayo; itech quimonezcayotiliaya in itlaocoliloca

[80] Primera parte

Accepit Jesus panes, etcétera. *{Ubi supra}* ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina dicha en náhuatl quiere decir: "Nuestro Señor Jesucristo tomó la tortillita [y] luego ya rogó. Habiendo rogado se las repartió a los que estaban reunidos, para que ellos comieran." Para que puedan entender correctamente esta palabra divina, escuchen esto: Cuando aquel que es Nuestro Señor Jesucristo vino aquí a la tierra él vino a ayudar a nuestra *ánima* y a nuestro cuerpo. Y al compadecerse del cuerpo de la gente, él curó a muchos enfermos y también les dio la comidita a muchos que andaban hambrientos, que andaban

7 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

8 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

foetu pecorum et armentorum: eritque anima eorum quasi hortus irriguus, et ultra non esurient. Jeremías 31:12 (*BSIVC*). "Y así vendrán, y cantarán himnos *a Dios* en el monte Sion, y correrán en tropa a gozar de los bienes del Señor, del trigo, del vino, del aceite, y de las crías de ovejas y de vacas; y estará su alma cual *hermoso* jardín abundante de aguas, y no padecerá *ya* más necesidades" (Torres, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 398).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

tanima, ca y ontlamanixti ic quinmotlaocoliliaya yn momoztlae, canel itlachivaltzi ca quimotlaçutilia. Auh in axcan toxpan quimotlalilia yn tonantzin Santa yglesia centlamantli tlamauiçolli inic quimotlaocolili totecuyo yn tenacayo: no yvan ytech monezcayotia in itlaocoliloca tanima. iz catqui in tlamauiçolli {Abiit hiesus trans mare galilae quod est tiberiadis etc Johanis 6 quitoznequi}[9] In oc tlaltic pac monemitia totecuyo Jesuchristo, ceppa ixtlauacan mouicac, auh cenca miequintin yn maceualtin quimotoquilitiaque. Niman quimolhuili in San philipe. Philipee, canin mocovaz tlaxcalli in quiquazquey. Auh in Sant andres quimolhuili yn totecuyo Ce tlacatl nican ca piltzintli quitquitinemi macuiltetl tlaxcalli yvan ome michi: auh inyn cah nontlamachiyaz, cuix oneovaz? Auh in totecuyo niman quinmolhuili yn apostolome, xiquintecpanacan ma motlatlalica. Auh in oquichti in omotlatlalique yn omotecpanque achi matlactzontli omome ipan matlactecpactli.[10] Auh yn totecuyo niman quimocuili in tlaxcalli auh yn onmotlatlatlauhtili niman quinmomaquili inic omotecaque tlaquazque no yvan yn michin quinmomaquiliaya in tlaquaya, quiquaya in ixquich quinequia. Auh in ontlaquaque yn onpachiuhque in totecuyo, quinmolhuili in apostolome, xicnechicucan yn tencavalli omocauh, ma camo çan nen poliviz. Auh niman quinechicoque, matlactlomome in quauhchiquivitl quitetemitique in itechpa quiz çan macuiltetl tamalli. Auh yn macevalti in quittaque yn tlamauiçolli cenca tlamauiçoque. quitoque. Ca yevatl in vey propheta in chialoya valmouicaz nican tlalticpac etc.

9 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

10 Debe leerse *matlactenpantli*.

muriendo de hambre. Y esto lo hizo por medio de un prodigio. Y por medio de los prodigios que hacía al compadecerse de nuestro cuerpo, él simbolizaba el socorro de nuestra *ánima*. Él se compadecía de ambos diariamente, pues en verdad ama su creación. Y hoy nuestra madre la Santa Iglesia pone ante nosotros un prodigio con el que Nuestro Señor se compadeció del cuerpo de la gente, por medio del que también simboliza el socorro de nuestra *ánima*. He aquí el prodigio: {*Abiit Jesus trans mare Galilaeae, quod est Tiberiadis*.[5] Juan, 6. Que quiere decir:} "Cuando Nuestro Señor Jesucristo aún vivía en la tierra, una vez se fue a la llanura y muchísimos maceguales lo siguieron. Luego él le dijo a san Felipe: '¡Felipe!, ¿dónde se comprarán las tortillas que comerán aquéllos?' Y san Andrés le dijo a Nuestro Señor: 'Hay aquí una persona, un niñito que trae consigo cinco tortillas y dos peces y voy a repartir esto, ¿alcanzará?' Y luego Nuestro Señor les dijo a los *apóstoles*: '¡Acomódenlos, que se sienten!' Y los varones que se sentaron, que se acomodaron, eran casi cinco mil personas. Y luego Nuestro Señor tomó las tortillas y, habiendo rogado, luego se las repartió a los que estaban reunidos, para que ellos comieran. Y también comían los peces que él les daba, comían todo lo que querían. Y habiendo comido, habiéndose hartado, Nuestro Señor les dijo a los *apóstoles*: 'Recojan las sobras que quedaron, ¡que no se desperdicien!' Y luego que lo recogieron llenaron doce chiquigüites de madera con lo que salió de los cinco tamales.[6] Y los maceguales que vieron el prodigio se maravillaron

5 Post haec abiit Jesus trans mare Galilaeae, quod est Tiberiadis. Juan 6:1 (*BSIVC*). "Después de esto pasó Jesús al otro lado del mar de Galilea, que es *el lago* de Tiberiades" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 139).

6 Se trata de los cinco panes de cebada, tortillas en este caso, que traía consigo el niño del relato.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

mucho, dijeron: 'Él es el gran *profeta* que se esperaba que viniera aquí a la tierra'",[7] etcétera.

2ª pars

Accepit H*iesu*s panes etc. Ini*n* tlamauiçolli in q*ui*mochiuili t*otecuy*o inic **[81]** quimotlaocolili tenacayo, ic omonextitzino ca teotl ca tlatuani. ca mochiueli, yva*n* ic techmomomachtili ynic mochipa titlatlatlauhtizq*ue* in iquac ye titlaquaznequi, yva*n* inic ticmalhuizque totencaval tiqui*n*macazq*ue* y*n* motolinia oc ce*n*ca axcan quaresma ipa*n* etc. Auh tla xiqualmocaquitica; ini*n* tlamaviçolli ytech monezcayotia in itlaqual ta*nim*a: yeuatl y*n* teotlatolli y*n* techmomaquilia t*otecuy*o ca itlaqual y*n* ta*nim*a, izca ymelavaca. In teotlatulli ontlama*n*tli, inic ce*n*tlama*n*tli ye uecauh omicuilo ytencopatzinco in dios, oquicuilo in itlaço ytoca Moysen vey p*ro*pheta, macuilli amoxtli in oquicuilo: yni*n* teotlatulli macuiltetl tlaxcalli ipa*n* povi. Auh inic ontlama*n*tli y*n* teotlatolli ayamo vecauh in omicuilo, ytencopatzinco y*n* totecuiyo oquicuiloque in apostolome yva*n* Eua*n*gelistasme: iny*n* teotlatollin occa*n* quiztica. ynic ce*n*tlamantli yeuatl in Santo Eua*ngeli*o ynic ontlamantli ytoca Eph*isto*las, iny*n* ome michi*n* ipa*n* povi. Iny*n* ca teoyotica tlaq*ua*lli ca ic moyollalia ic mochicava ic nemi in ta*nim*a, ca ça*n* chicu*n*tlama*n*tli in quiqua ic mochicava in ixquichtin quimoteputztoquilia in itettzinco pachiui y*n* t*otecuy*o y*n* nouiya*n* cemanauac. Auh y*n* tona*n*tzin Santa yglesia ic techmovapavilia y*n* timochintin tipilhua. Ca in yeuatl neltoconi y*n* matlactetl o*n*navi ytech povi in teotlatolli in ayamo vecauh otechmomaquili t*otecuy*o yn itoca nueuo testame*n*to. Auh yn matlactetl teonavatilli ytech povi in teotlatolli in ye uecauh omicuilo in itoca viejo testamento. Auh in ye-

Segunda parte

Accepit Jesus panes, etcétera. Este prodigio lo obró Nuestro Señor para **[81]** compadecerse de nuestro cuerpo, con él se manifestó como *teotl* [divinidad], como *tlahtoani* [rey], como todopoderoso, y con él nos enseñó a que siempre roguemos cuando ya queramos comer y a que cuidemos de darles nuestras sobras a los menesterosos, principalmente ahora que es *cuaresma*, etcétera. Y ¡por favor escuchen esto! La comida de nuestra *ánima* se simboliza por medio de este prodigio. Aquella palabra divina que nos da Nuestro Señor es la comida de nuestra *ánima*. He aquí la declaración de dos palabras divinas: la primera se escribió hace mucho tiempo por mandato de Dios, la escribió su amado, el gran *profeta* cuyo nombre es Moisés. Él escribió cinco libros, cuya palabra divina equivale a las cinco tortillas. Y la segunda palabra divina se escribió no hace mucho tiempo por mandato de Nuestro Señor, la escribieron los *apóstoles* y los *evangelistas*. Esta palabra divina está sacada en dos partes: la primera de aquello que es el *Santo Evangelio*, y la segunda de lo que tiene por nombre *epístolas*, la cual equivale a los dos peces. Esta es comida espiritual con la que se consuela, con la que se fortalece, con la que vive nuestra *ánima*. Ella sólo come [estas] siete cosas, con ellas se fortalecen todos los que van detrás de él, los que por todas partes del mundo se acercan a Nuestro Señor. Y esto es con lo que nuestra madre la Santa Iglesia nos cría a todos nosotros que somos sus hijos. Aquellos catorce artículos de la fe son parte de la palabra divina que no hace mucho tiempo nos dio Nuestro Señor, su nombre es *Nuevo Testamento*.

7 Juan 6:1-14.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

uantin temachtiani in ixquich teotlatolli quitoa: uncan quicuy ca yuhquin quitetlapanilia in teoyotica tlaxcalli y*n* teoyotica michi teoyotica tetlatlamaca. Auh in aquiq*ue* ytech momati in quimocuitlauiya in quitlaçotla teoyotica tlaq*ua*lli: ca chicauatinemi pactinemi teoyotica, atle cocoliztli y*n* techmotlalia, yeica ca teoyotica tlaq*ua*lli inic movapava, ilhuicac tlaq*ua*lli in q*ui*qua. Auh in aquique ytech momati yn quitlaçotla occequi tlaq*ua*lli in amo yeuatl teotlatolli yn amo no ytech povi teotlatolli in ça*n* nican tlalticpac tlatolli y*n* nica*n* tlalticpac tlaca y*n*tlatlalil: ca ipa*n* povi in quiqua acovatl, atepucatl, yva*n* izcavitly, ocuiltamalli, chapoli, quimichi, toça*n*, epatl, mizton etc. in **[82]** yeua*n*tin amo chicauaq*ue*[11] miecpa mococuva: iciuhca miqui etc. ça*n* no yuhqui in aquin tlalticpac tlatolli ytech momati, amo chicauac yn ia*nim*a: miecpa tlatlacova, tlatlacultica miqui yn ia*nim*a: auh in tlatlacateculo quivica y*n* mictla*n*, umpa ocuilqualoz, covaqualoz coloq*ua*loz quimichqualoz, in ixquichtin mictla*n* tequanime umpa quiquazque. Amo yuhqui in ipa*n* mochiuaz in yeua*n*tin quitlaçotla teotlatolli in quimoyollotia yva*n* quimonemiliztia: ca teotlatoltica malhuilo yn ima*nim*a inic amo que*n* mochiva in oc nica*n* tlalticpac nemi: auh inic amo vel quimana y*n* tlatlacatecolo in iquac quitlalcaviya y*n*nacayo.

Y los diez mandatos divinos son parte de la palabra divina que se escribió ya hace mucho tiempo, su nombre es *Viejo Testamento*. Y aquellos que son sabios toman de allí toda la palabra divina que dicen, así como que le reparten a las personas las tortillas espirituales, los peces espirituales, ellos les dan de comer espiritualmente a las personas. Y los que se aficionan a ella la cuidan, aman la comida espiritual, andan fuertes, andan alegres espiritualmente, ninguna enfermedad se asienta en ellos, porque es comida espiritual, ellos se robustecen comiendo comida del cielo. Y quienes se aficionan, [quienes] aman otra comida que no es aquella palabra divina, que tampoco es parte de la palabra divina sino palabra de aquí de la tierra, que es invención de la gente de aquí de la tierra, equivale a comer serpientes de agua, renacuajos e *izcahuitli*,[8] tamales de gusanos, chapulines, ratones, tuzas, zorrillos, gatos, etcétera. **[82]** Ellos no se fortalecen, se enferman muchas veces, mueren de inmediato, etcétera. Lo mismo es para el que también se aficiona a la palabra de la tierra, su *ánima* no es fuerte, siempre peca, su *ánima* muere con el pecado y el *tlacatecolotl* [diablo] la lleva al *mictlan* [infierno], donde será comida por gusanos, será comida por serpientes, será comida por alacranes, será comida por ratones, allá la comerán todas las fieras del *mictlan*. Esto no les sucederá a aquellos que aman la palabra divina, que la memorizan y que viven de acuerdo con ella, pues su *ánima* es cuidada con la palabra divina, de manera que no se afecta cuando aún vive aquí en la tierra y así el *tlacatecolotl* no puede agarrarla cuando abandona su cuerpo.

3ª pars

Accep*ii*t H*iesu*s etc. Notlaçopiltzine in itlaqual ma*nim*a, in qualli y*n* techicauh in teyo-

Tercera parte

Accepit Jesus, etcétera. ¡Querido hijo mío!, la comida de tu *ánima* es buena, fortalece, consuela,

11 Debe leerse *mochicaua*.

8 Ciertos gusanos de lago que comían los nahuas.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

llali y*n* tepati, ca yevatzin mitzmomaquilia in dios yva*n* y*n* tona*n*tzin Santa yglesia ca yevatl y*n* teotlatolli: ma ce*n*ca xicmocuitlavi ma ce*n*ca xictlaçotla: auh yn occequi tlatolli ma camo ticmocuitlauiz xictelchiva. In occequi amatl ma camo ticpovaz, ma camo tiquittaz ma camo ticcovaz, ma camo ticpiaz ca tetlapololti tecocolizcuiti, iz catqui in itlatol in San pablo inic techmononochilia. Doctrinis variis et peregrinis nolite abduci. ad hebreos 13. q*uitoz*n*equi* Ma camo ytech ximomatica*n* in çan ilihuiz tlatolli in amo teotlatolli, ca tetlapolti, ca amo tepaleuiya ça*n* teovitilia: auh in teotlatolli quichicaua y*n* toyollo. Iz catqui occe*n*tlama*n*tli inic technonotza San pablo. In novissimis temporibus discedent quidam a fide attendentes spiritibus erroris et doctrinis demonior*um*. 1ª ad thi*moteo* 4 q*uitoz*n*equi* In ye tlaltzo*m*pa cequi*n*tin motlapololtizque, quimocuitlauizq*ue* in tlacatecolotlatolli etc. In axca*n* tona*n*tzin Santa yglesia tecuvanotza tetlamaca quimotemaq*ui*lia y*n* teoyotica tlaq*ua*lli, ca yeuatl y*n* teotlatolli miecpa quimotemaq*ui*lia yn axca*n* quaresma ca teoyotica tecovanotzaliztli mochiua. Auh ini*n* teoyotica tlaq*ua*lli ça*n* yeyoq*ue* quivelmati ça*n* yeua*n*tin ytech momati in quitelchiua itlaq*ua*l tonacayo y*n* moçaua tlamaceua etc. Auh no yeua*n*tin in quitelchiua nica*n* tlalticpac papaquiliztli in itech momati teotlatolli quicnopilhuizq*ue* in ilhuicac tlaqualli in i*n*tlaq*ua*l angelome inic mochipa motetlamaq*ui*lia t*otecuy*o yn u*n*pa ilhuicatl itic ce*n*ca tepapaq*ui*lti ce*n*ca teyollali vel teyolquima, auh vel yeuatzin y*n* t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o qui*n*motlamaquilia, ca yuh ca y*n* teotlatolli. **[83]** Amen dico vobis q*uod* pr*ae*singet se et t*r*anssie*n*s ministrabit illis. Luce 12 cap. q*uitoz*n*equi* In aquique vel quimotlacamachitia dios nica*n* tlalticpac: yn u*n*pa ilhuicac itic

cura, es palabra divina que da aquel que es Dios y nuestra madre la Santa Iglesia. ¡Cuida mucho de ella, ámala mucho! ¡Y no cuides de otra palabra, menospréciala! ¡No leas, no veas, no compres, no guardes otro papel[9] que confunde, que causa enfermedad! He aquí la palabra con la que nos amonesta san Pablo: *Doctrinis variis et peregrinis nolite abduci*.[10] Hebreos, 13. Quiere decir: "No se aficionen vanamente a la palabra que no es la palabra divina, pues confunde, ella no ayuda sino que causa dificultades. Y la palabra divina fortalece nuestro corazón." He aquí otra amonestación que nos hace san Pablo: *In novissimis temporibus discedent quidam a fide, attendentes spiritibus erroris, et doctrinis daemoniorum*.[11] En I de Timoteo, 4. Quiere decir: "Al final algunos se confundirán, cuidarán de la palabra del *tlacatecolotl*, etcétera." Hoy nuestra madre la Santa Iglesia convida un banquete, ella sirve de comer, da comida espiritual, pues ahora que es *cuaresma* da muchas veces la palabra divina, hace la invitación al banquete espiritual. Y esta comida espiritual solamente la conocen bien aquellos que se empeñan en despreciar la comida de nuestro cuerpo, que ayunan, que hacen penitencias, etcétera.

9 Otro libro.

10 Doctrinis variis et peregrinis nolite abduci. Optimum est enim gratia stabilire cor, non escis: quae non profuerunt ambulantibus in eis. Hebreos 13:9 (*BSIVC*). "No os dejéis pues descaminar *o llevar de aquí allá* por doctrinas diversas y extrañas. Lo que importa sobre todo es fortalecer el corazón con la gracia de *Jesucristo*: no con las viandas aquellas que de nada sirvieron *por sí solas a* los que andaban *vanamente confiados* en ellas" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 356).

11 Spiritus autem manifeste dicit, quia in novissimis temporibus discedent quidam a fide, attendentes spiritibus erroris, et doctrinis daemoniorum. I Timoteo 4:1 (*BSIVC*). "Pero el *Santo* Espíritu dice claramente, que en los venideros tiempos han de apostatar algunos de la fe, dando oídos a espíritu falaces y a doctrinas diabólicas" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 322).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

vel yeuatzin in dios mapa*n*tzinoz[12] yva*n* qui*n*motlamaquiliz. In ilhuicac tlatoani motetlamaq*ui*liz in u*n*pa ilhuicac itic: in tlaq*ua*lli quimotemaq*ui*liz quenamiyez? amo cenca q*ua*lli amo ce*n*ca tlaçutli, amo ce*n*ca velic amo cenca techicauh? ca nel ilhuicac tlaq*ua*lli ca amo vel mitoz in quen*in* cenca tepapaq*ui*lti. Que*n*mach vel yeva*n*tin yn u*n*pa yazq*ue* in quiquazq*ue* ilhuicac tlaqualli in quimotemaq*ui*ilia t*otecuy*o yuh ca in teotlatolli. Beati qui ad cena*m* agni vocati sunt. apoca*lipsis* 19 cap*itulo* q*uitoz*n*equi* Que*n*mach vel yeva*n*tin yn ocovanotzaloq*ue* yn u*n*pa tlaquatiui ilhuicac. Ma techmomaquili y*n* t*otecuy*o ygr*aci*a inic vel tinemizq*ue* nica*n* tlalticpac, inic vel umpa tiazque ilhuicac itic. Ma y*uh* mochiua.

12 Debe leerse *mapatzinoz*.

Y aquellos que también desprecian la alegría aquí en la tierra, que se aficionan a la palabra divina, obtendrán la comida en el cielo, la comida de los *ángeles*, puesto que allá en el interior del cielo Nuestro Señor siempre sirve de comer lo que alegra mucho, lo que consuela mucho, lo que es bien agradable. Y es precisamente Nuestro Señor Jesucristo el que les sirve de comer. Así está en la palabra divina: **[83]** *Amen dico vobis, quod praecinget se, et transiens ministrabit illis.*[12] Lucas, *capítulo* 12. Quiere decir: "Aquel que es Dios se arremangará y, allá en el interior del cielo, les servirá de comer a aquellos que precisamente obedecen a Dios aquí en la tierra." El *tlahtoani* del cielo le servirá de comer a la gente allá en el interior del cielo. ¿Cómo será la comida que él le sirva a la gente? ¿No muy buena, no muy preciosa, no muy sabrosa, no muy fortalecedora? En verdad no se puede decir qué tanto alegra la comida en el cielo. ¡Dichosos aquellos que irán allá a comer la comida del cielo que les sirve Nuestro Señor! Así está en la palabra divina: *Beati qui ad coenam agni vocati sunt.*[13] Apocalipsis, *capítulo* 19. Quiere decir: "¡Dichosos aquellos que fueron invitados al banquete, que irán a comer allá al cielo!" ¡Que Nuestro Señor nos dé su g*racia*, para que podamos vivir aquí en la tierra, para que podamos ir allá al interior del cielo! ¡Que así sea!

12 Beati servi illi quos, cum venerit dominus, invenerit vigilantes: amen dico vobis, quod praecinget se, et faciet illos discumbere, et transiens ministrabit illis. Lucas 12:37 (*BSIVC*). "Dichosos aquellos siervos a los cuales el amo al venir encuentra así velando: en verdad os digo, que arregazándose él su vestido, los hará sentar a la mesa, y se pondrá a servirles" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 105).

13 Ex dixi mihi: Scribe: Beati qui ad coenam nuptiarum Agni vocati sunt; et dixit mihi: Haec verba Dei vera sunt. Apocalipsis 19:9 (*BSIVC*). "Y díjome el *Ángel*: Escribe: Dichosos los que son convidados a la cena de las bodas del Cordero: y añadióme: Estas palabras de Dios son verdaderas" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 415).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html